# IJMES TRANSLITERATION SYSTEM FOR ARABIC, PERSIAN, AND TURKISH

## Consonants

<table>
<thead>
<tr>
<th>A</th>
<th>P</th>
<th>OT</th>
<th>MT</th>
<th>A</th>
<th>P</th>
<th>OT</th>
<th>MT</th>
<th>A</th>
<th>P</th>
<th>OT</th>
<th>MT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

1. When h is not final. 2. In construct state: at. 3. For the article, al- and il-.

## Vowels

### Arabic and Persian

<table>
<thead>
<tr>
<th>Long</th>
<th>or</th>
<th>á à</th>
<th>ù ü</th>
<th>ì í</th>
</tr>
</thead>
</table>

### Ottoman and Modern Turkish

<table>
<thead>
<tr>
<th>Doubled</th>
<th>iy (final form i)</th>
<th>uvw (final form ü)</th>
</tr>
</thead>
</table>

### Diphthongs

- au or aw
- ai or ay

### Short

- a
- u
- i

For Ottoman Turkish, authors may either transliterate or use the modern Turkish orthography.
NEW BOOKS FROM CIRS

Sites of Pluralism: Community Politics in the Middle East
Firat Oruc, ed.
(Oxford University Press/Hurst, 2019) $14.95

Sport, Politics, and Society in the Middle East
Danyel Reiche & Tamir Sores, eds.
(Oxford University Press/Hurst, 2019) $14.95

Social Currents in North Africa: Culture and Governance after the Arab Spring
O. Abi-Mershed, ed.
(Oxford University Press/Hurst, 2018) $14.95

Troubled Waters: Insecurity in the Persian Gulf
Mehran Kamrava
(Cornell University Press, 2018) $29.95

Digital Middle East: State and Society in the Information Age
Mohamed Zayani, ed.
(Oxford University Press/Hurst, 2018) $39.95

The Red Sea and the Crescent: China and the Middle East
J. Residen-Anderson, ed.
(Oxford University Press/Hurst, 2018) $34.95

ABOUT CIRS
Established in 2005, the Center for International and Regional Studies (CIRS) at Georgetown University in Qatar is a premier research institute devoted to the academic study of regional and international issues through dialogue and exchange of ideas, research and scholarship, and engagement with scholars, opinion makers, practitioners, and activists.

cirs.georgetown.edu

RESEARCH & PUBLISHING OPPORTUNITIES
To contribute to the existing body of knowledge on issues related to the Gulf region, and the broader Middle East, CIRS engages in original research initiatives. Visit the website to submit papers for possible publication, or to download free academic articles.
“A deft, accessible, and in-depth account of the Islamic Republic, *Iran Rising* helps us to better understand an important country that continues to defy easy classification.”
—Mehran Kamrava, author of *The Impossibility of Palestine*
Cloth $29.95

“John Tolan is the preeminent authority on European views of Islam. No living scholar is more qualified to attempt such an ambitious project. This book represents a milestone in the field.”
—Hussein Fancy, University of Michigan
Cloth $29.95

“Required reading for anyone seeking to understand contemporary Arab culture in the digital age.”
—Brian T. Edwards, author of *After the American Century*
Cloth $35.00 | Paper $24.95
 Translation/Transcription

“A fascinating journey into the intellectual life of postwar Beirut and the best account we have of the modernist poetry movement in Arabic.”
—Elis Khoury, author of *Gate of the Sun*
Cloth $39.95
 Translation/Transcription

*Princeton University Press*
Established in 1905 | Celebrating 20 years in Europe
## CONTENTS

### ARTICLES

#### Ethnography
- Nathalie Peutz  "The Fault of Our Grandfathers": Yemen’s Third-Generation Migrants Seeking Refuge from Displacement  
  357–376
- Nermeen Mouftah  The Sound and Meaning of God’s Word: Affirmation in an Old Cairo Qur’an Lesson  
  377–394

#### History
- H.E. Chehabi  Gender Anxieties in the Iranian Zūrkhānah  
  395–421
- Henry Clements  Documenting Community in the Late Ottoman Empire  
  423–443
- Ceyda Karamursel  Shiny Things and Sovereign Legalities: Expropriation of Dynastic Property in the Late Ottoman Empire and Early Turkish Republic  
  445–463

### ROUNDTABLE

#### New Directions in Sports Studies
- Tamir Sorek  Introduction: Is There a Middle Eastern Sport?  
  465–467
- Murat C. Yıldız  Sports and the Making of the Modern Middle East  
  468–471
- Dag Tuastad  “We Are mansaf, You Are mulūkhiya”: Symbols and Meanings of Football in Jordan  
  472–474
- John Konuk Blasing  Hegemonic Discourses Clash in the Stadium: Sport, Nationalism, and Globalization in Turkey  
  475–478
- Charlotte Lysa  Football Femininities: Lessons from the Gulf  
  479–481
- Paul A. Silverstein  Sport, Bodily Habitus, and the Subject(s) of the Middle East  
  482–485

### BOOK REVIEWS

#### Theory
  487–490
- Arshin Adib-Moghaddam, *Psycho-Nationalism: Global Thought, Iranian Imaginations* (Haggai Ram)  
  490–492

#### History
  492–495
- Priscilla Mary Işin, *Bountiful Empire: A History of Ottoman Cuisine* (Febe Armanios)  
  495–497
- Heather L. Ferguson, *The Proper Order of Things: Language, Power, and Law in Ottoman Administrative Discourses* (Marinos Sariyannis)  
  498–499
- Joshua M. White, *Piracy and Law in the Ottoman Mediterranean* (Daniel Hershenson)  
  500–502

(Contents continued on inside back cover)